



Info Hemmingford



14 décembre 2011 Volume 3 - No. 6 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

Nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes!
Best wishes for the holiday season!



8ième SOUPER ANNUEL « ROBERT BURNS » 8th ANNUAL "ROBERT BURNS" SUPPER

Repas, danse, cornemuse, spectacle
En vedette le violoniste **ROMAN FRASER**
et la fabuleuse troupe de danse
CAMERON HIGHLAND DANCERS
le 28 janvier 2012
Pour réservations:
Club de golf Hemmingford
450-247-2445
ÉTUDIANT 50% D'ESCOMPTE



Dinner, dance, bagpipes, show
featuring violinist **ROMAN FRASER**
and the famous
CAMERON HIGHLAND DANCERS
January 28, 2012
For reservations:
Hemmingford Golf Club
450-247-2445
STUDENT 50% DISCOUNT

L'identité de l'écossais de l'année 2012 est ultra-secrète!

The identity of the 2012 "Scot of the year" is top secret!

PLEIN DE CHOSES À FAIRE LOCALEMENT CET HIVER! LOTS TO DO LOCALLY THIS WINTER!

Cours : aquarelle, espagnol, danse, yoga, mise en forme
Centre Récréatif : activités sportives
Vieux Couvent : bridge, cribbage, musique locale
Bibliothèque : ateliers, expositions d'art, scrabble

Classes : watercolour, Spanish, line dancing, yoga, fitness
Recreation Centre : sports activities
Old Convent : bridge, cribbage, local music
Library : workshops, art exhibitions, scrabble



Chez Roger
Bar Salon
Repas

*Nouvelle
Administration*

533 Frontière, Hemmingford
450-247-2177



Pêle-mêle décembre 2011 par Benoît Bleu
Vivre Noël autrement.

La période des fêtes est à nos portes et, si vous êtes comme moi, vous vous arrachez les cheveux pour savoir quoi offrir aux personnes qui vous sont chères sans dépenser des sommes effarantes pour des bidules électroniques produits par les chinois ou autres peuples surexploités. Voici quelques suggestions qui en plus de faire des heureux contribueront à enrichir notre milieu de plus en plus défavorisé.



*Passer du temps en famille et faire des activités ludiques à l'extérieur ou à l'intérieur selon ce que dame nature permet. Les gens que nous aimons se souviendront plus longtemps de ces moments privilégiés que d'un gadget qui aura coûté une fortune et qui finira par rejoindre ses semblables dans un placard. Et pourquoi ne pas prolonger ces beaux moments par un repas auquel toute la famille aura contribué (et non seulement maman!). Le plaisir de la table est encore plus grand quand on participe à la préparation du repas.

*Si vous prévoyez une sortie et si vous pouvez vous le permettre, encouragez un restaurateur indépendant local et profitez-en pour démontrer votre appréciation par un bon pourboire. Allez entendre un des nombreux concerts de Noël ou encore voir une pièce de théâtre présentée par nos talents locaux. Les gens qui se produisent ainsi le font presque toujours bénévolement et se nourrissent de la reconnaissance du public.

*Offrez des cadeaux que vous aurez fabriqués vous-même ou procurez-vous de l'artisanat local. Notre région regorge de nombreux artistes et artisans bourrés de talents qui sauront répondre à vos attentes. Ne manquez pas les foires et les marchés de Noël.



Noël c'est aussi et avant tout la fête de l'amour et de la joie. Comment être pleinement joyeux quand autour de nous tant de gens sont dans l'indigence? Pourquoi ne pas inviter une personne seule à partager votre repas familial. Vous pouvez aussi appuyer le projet de loi C-233 visant à éliminer la pauvreté en signant et en faisant signer la pétition qui se trouve à l'adresse suivante et en la remettant à notre députée Mme. Ann Minh-Thu Quach une fois remplie:

http://static.makepovertyhistory.ca/documents/PETITION_SUR_LE_PROJET_DE_LOI_C-233.pdf

Noël ne devrait plus être une raison de nous vider les poches pour permettre à la Chine de construire une nouvelle cité étincelante. Noël doit être l'occasion d'encourager l'économie locale et de consolider notre communauté en commençant par notre propre famille. Pourquoi ne pas lancer une nouvelle tradition!



À tous, je souhaite d'excellentes fêtes ainsi qu'une bonne et heureuse année 2012. Que l'esprit de Noël vous anime et fasse de vous des phares rayonnants au cœur de ces journées courtes et froides. Souvenez-vous que «la modération a bien meilleur goût».

Benoît Bleu, 450-247-0137, benoit.bleau@gmail.com



ALPAGAS HEMMINGFORD
BOUTIQUE «Filé Doux»

Tricots de création
Fil d'alpaga à tricoter
Bas d'alpaga

Handknit designs
Alpaca wool
Alpaca socks

Pour un cadeau unique!

674 Montée Giroux 450 826-0731

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

MISCELLANY by *Benoît Bleu*,
translation *Sheila Lord*

Give your Christmas an extra meaning

The holiday season is almost here and, if you are like me, you are tearing your hair out to think of gift ideas for your loved ones without spending frightful sums on electronic objects made in China or in other over-exploited countries. Here are a few suggestions to please your guests and also help to boost our local economy.

Spend time with your family and enjoy some light-hearted activities out-of-doors or indoors, as Mother Nature permits. Our loved ones will remember these special moments longer than they will a gadget which might have cost a fortune and might end up with others like it in some cupboard. Why not prolong these good times with a meal to which all the members of the family contribute (not just Mom!)? The pleasure of sharing a meal together is always greater when everybody shares in the preparation.




If you are planning to eat out, and can afford it, why not support a local restaurant and show your appreciation with a good tip. Attend one of the numerous Christmas concerts or plays put on by local talent. The people involved are almost always volunteers and cherish the appreciation of the public.

Offer gifts which you have made yourself or bought from a local artisan. Our region is well endowed with many very talented artists and artisans who will be able to meet your expectations. Don't miss the Christmas fairs and markets.

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts



485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Christmas is above all a time for love and joy. How can one be joyous when there are so many people in our neighbourhood who are in need? Why not invite somebody who is alone to join you for a family meal? You can also support bill C-233 aimed at eliminating poverty by signing, and getting others to sign, the petition to be found at the following web address and by forwarding it to our MNA Ann Minh-Thu Quach.

http://static.makepovertyhistory.ca/documents/PETITION_SUR_LE_PROJET_DE_LOI_C-233.pdf

Christmas should no longer be a reason for turning out our pockets so as to enable China to construct a new sparkling city. Christmas should be a chance to support our local economy and consolidate our own community starting with our own family. Why not start a new tradition?

Happy holidays to everybody. May the spirit of Christmas cheer you and shine like a beacon during these short chilly days. Remember that moderation "is the best policy". Wishing you a happy and fulfilling 2012.

Benoît Bleu, 450-247-0317, benoit.bleau@gmail.com



Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique



Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
doughnuts, pies & cakes

800.798 Ouvert jusqu'au 30 oct. / Open until Oct. 30
Merci pour une saison formidable!
Thanks for a great season!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

ARTS & CULTURE



AMBIANCE CAFÉ ouvrira ses portes au Vieux Couvent de Hemmingford, durant 6 mois, de janvier à juin, le troisième samedi de chaque mois.

Ce sera une occasion d'entendre une variété de formes musicales : country, folk et blues ainsi que pour les artistes locaux de se faire entendre. "Way Back Kountry" jouera de 18h30 à 19h20. Durant l'intermission vous pourrez prendre un café, du thé, du jus et pâtisseries. Venez en grand nombre!

Samedi, le 21 janvier, 18 février 2012 18h30 à 21h
Information : Jean Merlin 450 247-2475

Cours d'Aquarelle avec Pierre Sigouin



Début des cours, lundi **6 février** à 19 heures
Maximum de 5 étudiants(tes)
Coût pour 6 cours : 25\$, matériel non fourni
Au Centre récréatif de Hemmingford, 550 Goyette

Inscription – Pierre Sigouin 247-3568

COURS DE DANSE EN LIGNE

Musique : Sociale, country, celtique,
folklore québécois, etc.
Avec Mariette Deslauriers
S'adresse à tous les groupes d'âges



École élémentaire de Hemmingford, 548 Champlain
Niveau débutant 18h30 et intermédiaire 19h30
Coût \$80.00 – session de 10 cours.

Vous pouvez assister aux deux niveaux sans suppléments
Minimum 15 participants(tes)
Inscription le **17 janvier** 2012 à 18h30 à
l'École élémentaire
Information : Charlotte au 450-247-2645

LES CHANTEURS DE NOËL!

Bonjour à tous! La paix et la joie sont deux des plus beaux cadeaux dans le temps des fêtes. Nous allons partager ces cadeaux en chantant des chansons de Noël. Joignez-vous à nous en face de l'Église unie le **20 décembre** à 18h15 avec vos amis et familles, il n'y a pas d'âge idéal, tout le monde est bienvenue. Une bonne voix N'EST PAS une nécessité juste un bon cœur. S.V.P. bien vouloir nous contacter pour plus de détails : Lexis (514)-774-3680 ou Tammy Beattie (450)-247-3681/2783. Si vous aimeriez qu'on vous rende visite ce soir-là s.v.p. nous en faire part. À bientôt!

Au nom de HESHIMA, MERCI à VOUS

La communauté d'Hemmingford et de la région a propagé les joies du temps des fêtes tout au long de l'année en encourageant 17 jeunes kenyans à réaliser leur rêve - celui d'obtenir une éducation. Grâce à votre soutien, James termine présentement son cours en administration tout en entreprenant un stage dans une coopérative laitière. Par ailleurs, vos dons ont aussi contribué à mettre sur pied une petite entreprise pour la mère de Lucy et d'Hannah. De plus, le jeune John que nous avons rencontré dans la rue n'a plus l'obligation de flâner à l'extérieur jusqu'à 23 h afin de financer ses études en vendant ses boîtes. Finalement, les 5 garçons de la rue ont complété 15 mois de réhabilitation sociale et s'engagent maintenant dans l'intégration du pensionnat. Nous sommes présentement à la recherche d'écoles leur permettant de débiter leurs études en janvier.

Une de nos initiatives actuelles est « We CANs&bottles » où nous récoltons tout article consigné. Veuillez nous contacter si vous désirez prendre part à ce projet en nous faisant don de vos cannettes et bouteilles vides.

Quand l'humanité allie ses forces, nos points communs nous permettent de surmonter les obstacles et nous rapproche du triomphe. En ce temps des fêtes, la famille de Heshima vous souhaite la force nécessaire pour surmonter vos obstacles, la sérénité, la paix, l'amour, l'unité et le pouvoir de bénir et d'être béni.

Merci beaucoup pour vos bénédictions
Lexis, Shamir et la famille de Heshima
Heshima.hope@gmail.com
514-774-3680

**BOUCHERIE
VLAU
INC. –
ABATTOIR**

**SERVICE D'ABATTAGE
GROS ET DÉTAIL**

JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
HOME CURED HAM
CHARCUTERIE MAISON
HOME MADE COLD CUTS
VIANDE FUMÉE
SMOKED MEAT
SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR
MEAT FOR FREEZER

Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h
jeudi, vendredi 8h à 18h - dimanche Fermé
Heure: Mar, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Thurs, Fri 8:00 a.m. - 8:00 p.m. - Sun Closed

83 COVEY HILL
HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

TÉL.: (450) 247-2130
TÉL.: (450) 247-3561

**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**
Hemmingford Sport & Country Club
313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste / Est. 222

Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151

c.hamel@golffhemmingford.com
www.golffhemmingford.com

**TÉL.: 450-247-3293**

Dépanneur Chez Dan (1989) Ent

**DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE**

638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

**OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS**

ARTS & CULTURE



A COFFEE HOUSE ATMOSPHERE will be held at the Old Convent in Hemmingford for 6 months, from January to June, the third Saturday of each month. Come experience a variety of music: country, folk and blues.

“Way Back Kountry” provides music from 6:30 to 7:20. There is a brief intermission where you can enjoy a cup of coffee, tea, juice or pop and baked goodies. Come and enjoy!

Saturday January 21, February 18, 2012 6:30 - 9pm
Information : Jean Merlin 450 247-2475

Watercolor painting courses with Pierre Sigouin

Starting Monday **February 6** at 7:00 pm
Maximum 5 students
Cost – 6 classes - 25\$ (material not included)
Hemmingford recreational centre
550 Goyette



Registration – Pierre Sigouin 247-3568

LINE DANCING CLASSES

Music: Social, country, celtic, québécois, etc
with Mariette Deslauriers
All ages welcome



Hemmingford Elementary School, 548 Champlain
Beginners 6:30 pm Intermediate 7:30 pm
Cost \$80.00 for 10 classes
You can attend both levels for the same cost
Minimum of 15 participants needed

Registration **January 17** 2012 at 6.30 p.m. at the
Elementary School
Information: Charlotte, 450-247-2645

CHRISTMAS CAROLING

Hello everyone! At Christmas, some of the greatest gifts of all are those of peace and joy. We will be going Christmas Caroling to spread these gifts around town. Join us on **December 20th** at 6:15 p.m. in front of the United Church.

Bring your friends and family, there is no age limit. You **DO NOT** need to have a good voice, just a good heart. Please contact us for details: Lexis (514)-774-3680 or Tammy Beattie (450)-247-3681/2783. Also if you would like us to stop at your house or establishment just let us know. See you then!

THANK YOU from HESHIMA to YOU

The Hemmingford community and its neighbours have been spreading the joys of the Holiday season all year long, through supporting 17 youth with an education in Kenya. With your support, James is now completing his business degree and doing an internship at a milk cooperative, we assisted Lucy and Hannah’s mother in opening her business, and John who we met selling boxes until 11 pm to pay for his school fees is no longer needing to be out at night. The 5 boys we met as ‘street kids’ have gone through 15 months of social rehabilitation and are now ready to go to a boarding school. We are currently looking for schools so they can start in January!

One of our current initiatives is ‘We CANS&bottles’, where we collect empty cans and bottles, anything refundable. If you would like to get involved in this simple movement by donating your empty cans and bottles, please get in contact with us.

When humanity moves together, our commonalities get us through our struggles and move us towards triumph. This holiday season, the Heshima family wishes you the strength you need to overcome your struggles, serenity, peace, love, community and the power to bless and be blessed.

Thank you so very much for your blessings,
Lexis, Shamir and the Heshima family

Salon de Toilettage Snoopy

Lyne Tourigny
Tél. : 450.247.3460
Cell : 514.609.3460



773, route 219
Hemmingford, Qc

SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI
BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

L'homme de la Saskatchewan (Jacques Poulin)

Le tumulte des vagues (Anita Shreve)

Avant d'aller dormir (S. J. Watson)

Un souffle venu de loin (E. Beauchamp)

Nouveautés : Jeunes

Vivre et laisser vivre (Maxime Roussy)

Princesse Sophie ne se laisse pas faire (Vivian French)

Les sangsues (Alain Bergeron)

Encyclopédie du chat (Aniwa)

Journaux : Coup de pouce, Protégez-vous

Suggestions des membres : Même le silence a une fin (Ingrid Betancourt). « Ingrid Betancourt a grandi en France et par la suite a vécu longtemps en Colombie. Elle s'est impliquée dans la vie politique de ce pays troublée, et elle a été enlevée par la FARC. Elle a traversé des expériences inimaginables pendant les six années et demie de sa séquestration qui est devenue pour elle un voyage spirituel. »

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 – 17h00

Jeudi : 18h30 – 20h30

Samedi : 9h00 – 12h00

La bibliothèque sera fermée pour les Fêtes à compter du 23 décembre 2011 jusqu'au 2 janvier 2012

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION Des tableaux de Alison Champ et de Suzie Serre seront exposés à la bibliothèque jusqu'à Noël. Pour des renseignements, contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

ATELIERS Les ateliers de samedi matin reprendront au mois de janvier. Le **21 janvier** à 10h00 Heather Wright viendra nous parler de son chien Roxy, de son dressage et du travail très spécial qu'il accomplit auprès des enfants.

SCRABBLE Les soirées de Scrabble se poursuivent jusqu'à Noël. Rendez-vous à la bibliothèque à 18h30 le jeudi soir. Renseignements : Beryl Tovim, tél. 450-247-2686.

LIVRES DE CUISINE Nous avons dernièrement reçu un nouvel assortiment de livres de cuisine. Peut-être la recette que vous recherchez pour les fêtes se retrouvera parmi eux.

COURS D'ESPAGNOL débiteront jeudi, le **19 janvier** 2012 à 18h00 pour 6 semaines consécutives. Les cours se tiendront dans la salle de conférence de la bibliothèque. Pour vous inscrire téléphoner à Tony Garcia au 514-302-2095

PATRIMOINE / HISTOIRE

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme 1812 : Contrebande et espionnage

Nous vivons à un jet de pierre de la frontière internationale qui, en 1812, n'est ni plus ni moins qu'une ligne imaginaire. Les loyautés sont nébuleuses. Les collectivités limitrophes ont des liens complexes et la guerre est impopulaire. Toutefois, les occasions de s'enrichir sont très bienvenues : des tonneaux de 10 gallons de whiskey prennent la route du sud et le bœuf américain, celle du nord. Les Américains sont contents et l'armée britannique mange bien.

Les colons d'ici font également partie du réseau d'espions engagés par les Britanniques. En octobre 1813, les frères Jacob et David Manning sont capturés par le général américain Hampton. Les Manning, qui connaissent mieux le territoire que Hampton, informaient les Britanniques des mouvements des troupes américaines. Le général tente de convaincre David de se rendre à Montréal à dos de cheval pour lui rapporter un aperçu des défenses britanniques là-bas. David refuse malgré l'offre d'une récompense. Furieux, Hampton menace d'enfermer les deux hommes dans une prison militaire et les fait surveiller par un garde dans une étable crottée. Celui-ci, un voisin et vieil ami, les laisse s'échapper.

Deux hommes de Hemmingford s'enrôlent dans l'Armée britannique ordinaire, l'un d'eux le tireur d'élite John Scriver qui a participé à la capture des deux vaisseaux américains EAGLE et GROWLER à l'Île-aux-Noix. Après la guerre, avec sa paye militaire, John érige la superbe maison de pierre de la rue Frontière.

Aujourd'hui, les deux côtés de la frontière se préparent à commémorer le 200^e anniversaire de la guerre de 1812. Les sociétés historiques se concertent pour promouvoir de nombreux événements qui vont attirer des touristes et offrir à jeunes et vieux une belle occasion d'apprendre. Héritage Canada a annoncé que des fonds sont disponibles pour des projets relatifs à 1812. On devrait sans tarder soumettre des demandes.

En savoir plus pour soumettre une demande :

info@1812.gc.ca ou 1 866 997-3123. Adresse postale :

Fonds de commémoration de la guerre de 1812 a/s du Secrétaire fédéral pour le bicentenaire de la guerre de 1812

Ministère du Patrimoine canadien

25, rue Eddy, 11^e étage

Arrêt postal 25-11-R

Gatineau (Québec) K1A 0M5



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Edouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Half Blood Blues (Esi Edugyan) Winner - 2011 Giller Prize
The Cat's Table (Michael Ondaatje) Giller Prize runner-up
The Sisters Brothers (Patrick deWitt) Giller Prize runner-up
The Free World (David Bezmozgis) Giller Prize runner-up

New Titles : Youth

Inheritance (Christopher Paolini)

Virals (Kathy Reichs)

Dragonworld (S. Caldwell)

Journal of a Wimpy Kid: Cabin Fever (Jeff Kinney)

Magazines : Fine Cooking, The Gleaner, Lake Champlain Weekly

Member's Review : Truth and Beauty (Ann Patchett)

"A beautiful memoir about a great friendship between this award-winning author and Lucy Grealy, a published poet. Lucy, disfigured by cancer at an early age, is a charismatic personality with a passionate love of life who puts great demands on this friendship. Anne Patchett reveals her protagonist's constant unwavering commitment spanning twenty years. Well written and easy to read." Beryl Tovim

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2:00 p.m. – 5:00 p.m.

Thursday : 6:30 p.m. – 8:30 p.m.

Saturday : 9:00 a.m. – 12:00 p.m.

Closed for the holidays from Friday, December 23, 2011 until Monday, January 2, 2012 inclusive.

TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS Paintings by Alison Champ and Suzie Serre will be on show in the library until Christmas. For information, please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

SATURDAY MORNING TALKS January 21, 2012 at 10am Heather Wright will speak about her therapy dog, Roxy, training and special work with children.

SCRABBLE Thursday Scrabble evenings continue until mid-December at 6.30 pm and will resume after the holidays. For information telephone Beryl Tovim at 450-247-2686.

COOKBOOKS We have recently updated and enlarged our cooking section, just in time for the holidays. Perhaps the special recipe you are looking for is to be found there.

SPANISH CLASSES starting on Thursday, **Jan. 19** from 6-8pm, in the conference room next to the library. Classes run for 6 weeks. To register : Tony Garcia at 514-312-2095.

HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

1812: Smugglers and Spies

We are but a stone's throw away from the international border, and in the era of 1812, it was more or less an imaginary line and loyalties were confused. Neighbouring communities were linked in complex ways and the war was not popular. However, opportunities for profit were very popular: ten-gallon kegs of whiskey were smuggled south -- and American beef was smuggled north. The Americans were happy and the British army was fed.

Settlers here were also part of a system of spies engaged by the British. In October of 1813, the Manning brothers Jacob and David were captives of the American General Hampton. The Mannings supplied the British with reports of American troop movements, and these backwoodsmen knew the territory better than Hampton. The General attempted to persuade David to take his black charger, gallop to Montreal, and bring him back an estimate of British defences there. David refused, despite an offer of a reward. The furious Hampton threatened them with military prison and put a guard on them in a filthy stable. The guard, an old friend and neighbour, allowed them to escape.

Two men of Hemmingford joined in the regular British Army, one of them sharpshooter John Scriver who was engaged in the action at Ile aux Noix that captured two American ships, the Eagle and the Growler. After the war, John built the fine stone house on Frontier Street with his military pay,

Plans are scaling up on both sides of the border to commemorate the 200th anniversary of the War of 1812. Historical societies are linking together to promote numerous events in our region that will draw tourists and provide educational experience for young and old. Heritage Canada has announced that funds for 1812 related projects are available and applications should be made soon.

For information concerning funding applications contact: info@1812.gc.ca or call 1-866-997-3123.

Postal address:

Fonds de commémoration de la guerre de 1812 a/s du Secrétariat Fédéral pour le Bicentenaire de la Guerre de 1812 Ministère du Patrimoine Canadien 25, rue Eddy, 11e étage Arrêt postal 25-11-R Gatineau (Québec) K1A 0M5

RENOVATIONS

BATHROOMS - KITCHENS - CERAMIC TILE
DOORS - WINDOWS - PLUMBING - ELECTRICITY
BASEMENTS - PAINTING - FLOORING

MODIFICATIONS POUR PERSONNES HANDICAPÉES ET AGÉES
MODIFICATIONS FOR SENIORS AND HANDICAPPED

Over 30 years of experience

LEONARD TREPANIER
Tel.: (450) 247-3160 Cell.: (514) 774-3160

Chainsaws / Scies à chaîne - Tillers / Bêches - Wood Splitters / Fendeuses
P'TIT MOTEUR J.P. ENR.
Vente & réparation de petits moteurs
Sales & Repair of small engines
Soudure Mobile Welding



Jean Paul Lussier
769 Route 202
Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3413

Trimmers / Débroussaillères - Blowers / Souffleurs - Snow Blowers / Souffleurs à neige - Riding Mowers / Tracteur de pelouse - Trimmers / Débroussaillères - Blowers / Souffleurs



CLINI PLUS

Catherine Plamondon
Pharmacienne / Pharmacist

Tél.: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Veuillez prendre note que les séances suivantes du

CONSEIL DU VILLAGE auront lieu au
CENTRE RÉCRÉATIF, Salle de conférence

mardi le 10 janvier

mardi 7 février (endroit à confirmer)

Les séances sont à 20h00 et sont ouvertes au public.



Les arbres de Noël seront récupérés au village et au canton. Les détails vont être annoncés dans la prochaine circulaire.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les prochaines séances régulières du conseil auront lieu à 20h00 à la salle de réunion de la CASERNE DES POMPIERS À HEMMINGFORD, 576, route 202

lundi le 9 janvier,

lundi le 6 février (endroit à confirmer)

Service des Incendies de Hemmingford

FÊTER EN TOUTE SÉCURITÉ

- Soyez vigilant pendant la cuisson du repas, même si l'heure est à la fête.
- Parce qu'ils sont très combustibles, les sapins naturels, doivent être installés loin des sources de chaleur.
- Les papiers d'emballages sont combustibles; il faut donc les éloigner des sources de chaleur tel un foyer.
- N'installez pas des décorations de plastique à la base de vos chandelles de table car un incendie risquerait de se déclarer plus tard après le repas.
- Limitez l'utilisation des rallonges électriques pour vos lumières décoratives et installez-les selon les recommandations du fabricant.
- Si vous optez pour un sapin naturel choisissez un sapin n'ayant pas d'aiguilles sèches et fixer le à l'aide d'un support avec réservoir, lequel doit toujours être plein d'eau.

SUIVI - DEMANDE DE SERVICES INFIRMIERS

Par Ginette Bars

Tel que mentionné dans le numéro précédent, je me suis engagée à vous tenir informer des développements dans ce dossier qui nous tient tous à cœur. À date nous n'avons pas reçu de réponse, mais voici les actions qui ont été posées :

1. Suite à notre pétition de 917 signatures postée le 20 septembre 2011, les trois municipalités : Canton et Village de Hemmingford ainsi que St-Bernard de Lacolle, ont acheminé au CSSS Jardins Rousillon des résolutions et/ou lettre d'appui à notre cause.
2. Une 2ème lettre a été acheminée le 14 novembre, au directeur général du CSSS ainsi qu'aux mêmes huit personnes ayant un rôle à jouer au niveau d'appuis et/ou de décisions.
3. Notre député, M. Billette a fait parvenir le 25 novembre une lettre au ministre de la santé lui demandant d'intervenir afin que nous recevions une réponse à notre demande.
4. Une rencontre a eu lieu entre le CLD des Jardins de Napierville qui reconnaît nos besoins, ainsi qu'avec des représentants des municipalités du village et du canton et moi-même, afin de trouver une solution.

En espérant que notre persévérance apportera les résultats escomptés.

Les activités du Centre Récréatif de Hemmingford 2011-2012

Soccer intérieur	lundi & mer.	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	jeudi	19h à 21h
*Baseball	vendredi	19h à 21h

*Le baseball du vendredi commence le 6 janvier 2012. Pour plus d'informations veuillez contacter Scott Mitchell au 247-0139. Les enfants et adultes sont bienvenus.

Veuillez noter qu'à partir de janvier 2012 vous devriez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête d'anniversaire, noces, fête d'enfant, etc.

Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez continuer de contacter M. Pierre Lamoureux au 247-9011.

RBQ 5609839501

Lacoursière inc.
Entrepreneur électricien

Résidentiel Commercial
Industriel Agricole

Tél.: 450.247.0066
Service 24h

AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvarese 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS

will be held at the:

RECREATION CENTER, Conference room on:

Tuesday January 10

Tuesday February 7 (check for location)

The meetings are held at 8pm and are open to the public.



Christmas trees will be collected in the village and township. Details will be announced in the next bulletin.

REQUEST FOR NURSING SERVICES - FOLLOW-UP

by Ginette Bars

In the last issue I undertook to keep you informed of developments on this subject which is of importance to all of us. Up to now we have received no response, but here is a summary of the action which has been taken :

1. Our petition bearing 917 signatures was mailed on September 20 2011, and following this the 3 Municipalities: Township & Village of Hemmingford and St-Bernard-de-Lacolle all forwarded to the CSSS Jardins de Rousillon resolutions and/or letters supporting our cause.
2. A second letter was sent on November 14 to the Executive Director of CSSS as well as to the same eight people involved in supporting or decision-making.
3. Our MNA, Mr. Billette, sent a letter on November 25 to the Minister of Health asking him to intervene in order to ensure that we receive a reply to our request.
4. A meeting took place between the CLD Jardin de Naperville who are sympathetic to our needs, and representatives of the Township and Village Municipalities as well as myself, to try to arrive at a solution.

I continue to hope that our perseverance will produce the results we anticipate.

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Upcoming council meetings will be held at :

8pm in the meeting room of the

HEMMINGFORD FIRE STATION

576 Route 202

Monday January 9

Monday February 6 (check for location)

Hemmingford Fire Service

HOLIDAY SAFETY TIPS

- Exercise caution while cooking your meal, even when the party is going.
- Because they are easily combustible, natural Christmas trees must be kept away from all heat sources.
- Wrapping paper is combustible and may catch fire when exposed to a heat source, such as a fireplace.
- Avoid installing plastic decorations at the base of candles; a fire may occur even long after the meal is over.
- Minimize the use of extension cords for your decorative lamps and make sure to follow the manufacturer's directions for installation.
- When choosing a Christmas tree, avoid those with dry needles and always keep the tree on a proper support while maintaining an appropriate water level.

Hemmingford Recreation Centre Activities 2011-2012

Indoor Soccer Monday & Wednesday 7-9 p.m.

Basketball Tuesday 7-9 p.m.

Ball Hockey Thursday 7-9 p.m.

*Baseball Friday 7-9 p.m.

*Friday baseball starts **January 6th** 2012. For more information you can contact Scott Mitchell at 247-0139.

Children and adults are welcome.

Starting January 2012, please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings etc.

For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please continue to contact Pierre Lamoureux at 450-247-9011.

RÉSIDENTIEL
AUTOMOBILE
FERME

COMMERCIAL
VOYAGE
BATEAUX

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

Venez nous rencontrer!
515, Avenue Champlain, Hemmingford

JEVCO
PAFCO PROMUTUEL ING L'UNIQUE

Tél.: 450-247-3210

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center

Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

LA FAUNE DE HEMMINGFORD - LE CASTOR

Par Ginette Bars, CCHDD



Acrylique par Ginette Bars

Le Castor du Canada (*Castor canadensis*), est le plus gros rongeur de l'Amérique du Nord, il mesure de 3 à 4 pieds, incluant sa queue et pèse entre 35 et 70 livres. Les couples qui se forment, restent unis leur vie durant

et ont une portée annuelle moyenne de 4 petits qui restent avec leurs parents jusqu'à l'âge de 2 ou 3 ans. Ces cellules familiales forment des colonies pouvant atteindre une douzaine d'individus. La longévité du castor dans la nature est de 10 à 12 ans.

L'Être Suprême qui créa cet ingénieur hors-pair de la nature, l'a doté d'attributs extraordinaires qui lui permet de son tour de créer des écosystèmes propices à une faune des plus variées.

- Ses yeux sont munis d'une deuxième paupière transparente, qui les protège sous l'eau tout en lui permettant de voir.
- Ses narines et ses oreilles se referment lorsqu'il plonge pour empêcher l'eau d'entrer
- Sa grosse queue recouverte d'écailles, lui sert de gouvernail dans l'eau, d'appui sur la terre ferme et l'aide à garder son équilibre. De plus elle lui sert de réserve de graisse et de système d'alarme lorsqu'il la tape sur l'eau pour signaler aux autres membres de la colonie la présence d'un danger.
- Son sous-poil dense et la couche de poil supérieure qu'il imperméabilise avec une huile qu'il sécrète lui-même, ainsi qu'une fine couche de graisse sous sa fourrure le protège du froid.
- Ses pattes postérieures palmées lui permettent d'être un habile nageur.
- Ses pattes avant, comme les rats-laveurs ressemblent à des mains munies de longues griffes. Il les utilise pour le transport des troncs, des branches et pour dégager les mottes de terre et d'herbe qui servent à la construction du barrage et de la hutte.
- Cependant ce qui le caractérise le plus se sont ses longues incisives tranchantes recouvertes d'une couche d'émail

orange. Ces dents poussent constamment, s'il s'arrêtait de ronger des arbres, cela lui serait fatal.

Son habitat privilégié est dans la forêt sur les rives des rivières, ruisseaux, lacs et marais entourés principalement de trembles et de bouleaux. Ces travailleurs acharnés, après avoir construit un barrage de branches et de pierres, érigent une hutte très complexe avec des branches cimentées de boue, munie de tunnels, de bouche d'aération et de chambres, qui leur sert d'abri et de garde-manger.

Ses prédateurs sont l'homme, la loutre, le loup gris, le coyote, l'ours noir, le pékan, le vison, le lynx et le renard roux.

Le castor est sans aucun doute l'animal qui a joué le plus grand rôle dans le développement économique du Canada et la découverte de ses territoires. En effet, les coureurs des bois se sont aventurés de plus en plus loin des rives du Saint-Laurent afin de trapper cet animal pour sa fourrure afin de combler les besoins des européens. Il fût convoité jusqu'à la presque extinction de l'espèce. En 1750 on estimait à 2,000,000 le nombre de castor tués. Heureusement, le gouvernement du Québec adopta en 1934 un décret interdisant le trappage pour une période d'environ 10 ans. Aujourd'hui grâce aux plans de conservation, il prospère de nouveau. De plus, en signe de reconnaissance, le castor a été élevé au rang d'emblème officiel du Canada le 24 mars 1975.

Malgré son utilité, il est souvent considéré comme un animal nuisible à cause des digues qu'il construit, ayant comme conséquence l'inondation de routes ou de terres agricoles. Notre souci premier devrait prendre en considération la conservation de l'espèce et de favoriser la cohabitation. Pour ce faire, avant de faire appel à des mesures drastiques qui doivent être renouvelées constamment, il serait bon de songer à l'utilisation de dispositifs de contrôle du niveau des eaux qui peuvent résoudre les problèmes de façons durable tout en conservant l'habitat du castor. Parmi ces dispositifs il y a le tuyau en T, le tuyau coudé, le pré-barrage ou encore le cube Morency.

Pour obtenir plus d'information sur ces alternatives écologiques vous pouvez consulter les sites suivants:

www.rappel.qc.ca/faune/castors.html

www.durasol.qc.ca/eau/castor.html

www.agence-bsl.qc.ca/Services_multiressources/Publications/Guide%20castor%20Agence%20BSL.pdf

écuries
Autour du trèfle
Pâturages / Pastures
Pension intérieur/extérieur
Indoor & Outdoor Boarding
653 Montée Giroux à Havelock
450.826.3267
www.autourdutrefle.com

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607
Rénovation - Finition - Réparation
Intérieur et Extérieur
Création et conception selon vos besoins
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981
RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL
513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

WILDLIFE OF HEMMINGFORD - THE BEAVER

by *Ginette Bars*, translation, *Sheila Lord*



Acrylique par Ginette Bars

The Canadian Beaver (*Castor Canadensis*) is America's largest rodent, measuring 3 to 4 feet in length including its tail, and weighs between 35 and 70 pounds. When pairs form they stay together for life and

give birth each year on average to 4 young who remain with their parents until the age of 2 or 3 years. These family units form colonies comprising up to twelve or so individuals. The life span of the beaver in the wild is 10 to 12 years.

The Supreme Being who created this incomparable engineer of nature, endowed it with some extraordinary attributes which enable it to create its own ecosystems favoring a wide variety of wildlife.

- Its eyes have a second transparent eyelid which protects the eyes under water without hindering vision.
- Its nostrils and ears close up whenever it dives under water to prevent the water from getting in.
- Its large tail covered with scales acts as a rudder in the water, and as a support on dry land and also helps it to keep its balance, it is also a reserve of fat and an alarm system for slapping on water to warn other members of the colony when danger is near.
- Its thick undercoat, the outer layer of fur which it waterproofs itself with its own oil, as well as a layer of fat under the fur, all contribute to protect it from the cold.
- Its hind paws are webbed and enable it to swim easily.
- Its forepaws, like those of the raccoon, resemble hands and have long claws. It uses these to move tree trunks or branches and to loosen clumps of earth and grass for building dams and shelters.
- Its best known features are its long incisors which are covered with orange enamel. Its teeth grow continuously, and if it should stop gnawing trees, it would die.

Its preferred habitat is forested areas beside rivers, streams, lakes and marshes surrounded by poplars and birches. They are ceaseless workers and after building a dam of branches and stones, then set to putting up an elaborate shelter, with branches joined together with mud, complete with tunnels, ventilation opening and spaces used for food-storage and shelter.

Its main predators are man, otters, grey wolves, coyotes, martens, minks, lynxes and red foxes.

The beaver is without any doubt the animal which has played a significant role in the economic development and exploration of Canada. The early trappers worked their way further and further from the St. Lawrence River hunting this animal for its fur to satisfy the demands of Europeans, almost hunting it to extinction. In 1750 the number of beavers killed was estimated at 2,000,000. Fortunately the Quebec government adopted a law in 1934 forbidding hunting for about ten years. At present, thanks to conservation schemes, it is again thriving. In 1975 in recognition of its role in opening up our country, the beaver was honored as the official emblem of Canada.

In spite of its usefulness the beaver is often considered a destructive animal on account of the dams it builds which can cause the flooding of roads or agricultural land. Our first concern should be to focus on conservation of this species and encourage coexistence with it. To this end it might be a good idea, before resorting to drastic measures which have to be constantly renewed, to consider the use of methods for controlling water levels which would be more long-term thereby also conserving the habitat of the beaver. Examples of such devices are the T-shaped pipe, the bent pipe, the breakwater, or the Morency cube.

To obtain more information on ecological alternatives, the following sites can be consulted:

- www.rappel.qc.ca/faune/castors.html
- www.durasol.qc.ca/eau/castor.html
- www.agence-bsl.qc.ca/Services_multiressources/Publications/Guide%20castor%20Agence%20BSL.pdf

ORDINATEURS
ZERO-1
COMPUTERS
 Luc Guerin
 Hemmingford, Qc
 514-707-8055 luc@zero-1.ca

RH... **imprimerie R Hebert printing**
 T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

ÉCONOMIE LOCALE

par Ginette Bars, CCHDD



INFO HEMMINGFORD

L'administration et la gestion de l'Info Hemmingford sont assurées par des bénévoles. Pour cette raison, la vente des espaces publicitaires se fait une fois l'an.

Nous sommes présentement dans notre période de recrutement qui se terminera au début janvier 2012. Donc, si vous désirez placer une annonce dans les 6 éditions de 2012, s.v.p. contactez Ginette Bars au **450-247-3325**.

COMITÉ DE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE

La rencontre du 3 novembre 2011 au restaurant Le Café à été un véritable succès en ce sens qu'une trentaine de personnes provenant des milieux public, privé et communautaire y ont participé. M. Paul Viau maire du canton et M. Drew Somerville, maire du village, ont assuré les participants de leur appui moral si un comité se formait.

L'issue de la rencontre est la création d'un « Comité de développement touristique » pour les municipalités de Havelock, Hemmingford et St-Bernard-de-Lacolle. Une douzaine de représentants d'entreprises se sont proposés pour créer le comité. Déjà plusieurs bonnes idées ont été émises pour mettre en valeur la cinquantaine d'offres touristiques de la région (hébergement, restaurants, agrotourisme, tourisme culturel, de nature, d'aventure et de découvertes, etc.).

Nous invitons ce nouveau comité à nous faire part de leur progression pour en informer la population et leur souhaitons bonne chance.

L'ÉCOLE HEMMINGFORD ELEMENTARY

L'école Hemmingford Elementary a eu un automne très occupé. Tous les enseignants et les élèves ont travaillé fort pour atteindre leurs objectifs de réussite académique.

Nos élèves ont profité d'expériences intéressantes pour soutenir et rehausser leur périple académique. Pour une période de cinq semaines, des présentations sur les arts, l'athlétisme et la paix ont été offertes par nos dévoués bénévoles. Tous les élèves ont eu la chance de profiter de cette expérience. Pour Halloween, les élèves ont visité le Jardin Botanique de Montréal où ils ont pu apprécier leur propre présentoir de citrouilles ainsi que les autres aspects de ce site.

Notre projet Enfants Entraide est démarré et fonctionne

bien. Les élèves se familiarisent avec le Kenya et les nombreuses difficultés que les enfants y subissent au jour-le-jour.

La chorale de l'école s'est produite à la cérémonie du Jour du Souvenir de la communauté de Hemmingford. Nos jeunes choristes seront les hôtes d'une activité de Noël dans le gymnase de l'école le mardi 13 décembre à 13h. Tous sont les bienvenus.

Nous sommes maintenant une école où on porte l'uniforme et chacun est très emballé de cette nouvelle image d'Hemmingford Elementary.

Les élèves ont participé à un festival de course et de badminton avec d'autres écoles primaires.

Le groupe d'Archives Hemmingford a monté une exposition de documents historiques, de photos et d'objets anciens. Tous les élèves ont pu visiter le kiosque et recevoir des explications et des démonstrations du passé d'Hemmingford. Ce fût une activité très instructive pour tous.

Comme nous nous préparons pour les vacances de Noël, les élèves et le personnel de l'école Hemmingford Elementary s'unissent à moi pour vous offrir à tous et chacun de très joyeuses et paisibles fêtes de fin d'année.

Greg Egwards, directeur

L'ÉCOLE ST-ROMAIN

À l'école Saint-Romain, le conseil étudiant a élaboré un projet écologique. Pour limiter les papiers dans la poubelle, de nouvelles distributrices à papier ont été installées dans les salles de bain. Nous ramassons les piles usagées, les attaches à pain et les goupilles de canette. On a même des bacs au dîner pour faire du recyclage, grâce à un don du Métro de St-Chrysostome. Texte écrit par :

Roxane Goulet

Alexandre Moranville Balesdent

Jasmine Poirier

Brenan Priest

Virginie Provost

Jeffrey Angrignon

Prix Reconnaissance Engagement Communautaire CSDGS

Le 24 novembre avait lieu la soirée reconnaissance à la CSGDS. Mme Jacqueline Levie, organisatrice du souper spaghetti depuis plusieurs années, membre du conseil d'établissement, bénévole pour le Festival du livre et plus encore, était en nomination dans la catégorie «Engagement Communautaire». Parmi 10 candidats, Mme Levie a remporté les honneurs cette année! Au nom des élèves, du personnel et de tous les parents de l'école St-Romain, merci Mme Levie de contribuer à rendre notre belle école si vivante. Joanne Roy, Directrice

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • JOJ 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

LOCAL ECONOMY

par Ginette Bars, CCHDD, translation Sheila Lord



INFO HEMMINGFORD

The management of Info Hemmingford is entirely provided by volunteers, and it is for this reason that the sale of advertising space is undertaken once a year.

During the current period up to early January 2012 we are inviting proposals, and any person wishing to place an advertisement in the 6 issues for 2012 should contact Ginette Bars, telephone **450-247-3325**.

COMMITTEE FOR THE PROMOTION OF TOURISM

The meeting held on November 3 2011 at the restaurant Le Café was a real success in that about thirty people from public, private and community sectors attended. Mr. Paul Viau, Mayor of the Township, and Mr. Drew Somerville, Mayor of the Village, each assured participants of their moral support if a committee is formed.

The outcome of the meeting is the creation of a "Committee for the Promotion of Tourism" for the Municipalities of Havelock, Hemmingford and St-Bernard-de-Lacolle. A dozen or more business people offered to join this Committee, and already many good ideas have been proposed for enhancing the fifty or so existing touristic offerings of the region (accommodation, restaurants, agro-tourism, cultural tourism, wild life, adventure and exploration, etc).

We invite this new committee to keep us informed of their progress so as to enable us to inform the local population, and we wish them good luck.

HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL

Hemmingford Elementary School has had a very busy fall. All teachers and students have been working very hard to achieve our ongoing goal of academic success.

Students have had some very interesting experiences to support and enhance their academic journey. Community Communications took place over a five week period, where our dedicated volunteers worked with arts, athletic, and peace subjects. On Halloween, students visited the Montreal Botanical Gardens where they enjoyed their very own pumpkin display and many other aspects of the facility.

Our Free the Children project is up and running well. Students are learning about Kenya and the many difficulties that youngsters experience there on a day-to-day basis.

The school choir sang at the Hemmingford Community Remembrance Day Service. Our singers will be hosting a Community Christmas Event in the school gym on Tuesday, December 13th at 1pm. All are welcome to attend.

We are now a school that wears uniforms. Everyone is extremely pleased with the new look.

Students participated in a cross-country run and badminton festival with other elementary schools in the school board.

The Hemmingford Archives Group set up an exhibit of historical documents, pictures and artifacts. All students visited the display and received explanations and demonstrations of Hemmingford's past. This was a very informative event for everyone.

As we prepare for the upcoming break, students, staff and administration at Hemmingford Elementary School wish one and all a very peaceful and happy holiday season. Greg Edwards, Director

ÉCOLE ST-ROMAIN

The student council of école St-Romain has elaborated an ecological project. To limit the amount of paper thrown into the wastebaskets, new dispensers have been installed in the washrooms. We collect used batteries, breadbag ties and can tabs. We even have new recycling bins in our lunchroom thanks to a generous donation from Métro in St-Chrysostome!

The student council of St-Romain, text written by

Roxane Goulet	Alexandre Moranville Balesdent
Brenan Priest	Jasmine Poirier
Virginie Provost	Jeffrey Angrignon

CSDGS Community Involvement Appreciation Award

November 24th was appreciation evening at the CSDGS. Mrs. Jacqueline Levie, head organizer of the successful spaghetti supper fundraiser, valued member of the governing board, volunteer at the annual book fair and then some, was nominated in the category "community involvement". Up against 9 candidates, Mrs. Levie was bestowed this year's honor! On behalf of the students, staff and parents at St-Romain THANK YOU Mrs. Levie for contributing so greatly to the liveliness of our school!

Joanne Roy, Director

traduit par Danielle Boak



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

C'est plus qu'une banque.
C'est la plus grande institution financière au Québec.
Plus de **877 864 \$** en ristournes versées
en 2010 dans votre milieu.

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

Yoga Session d'Hiver 2012

Avec Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Centre Esprit de Vie

545 Champlain St, Hemmingford

cours : 9 semaines

10 janvier – 6 mars

(mardi & jeudi)

Débutant, intermédiaire, avancé

Méditation bimensuelle avec Elizabeth

Chanona et Giles Collins

Une Retraite pour Approfondir

la Conscience

samedi **4 février** de 9h30 à 15h30

SVP appelez pour les détails

Mise en Forme

Lieu : École St. Romain

Date de debut :

jeudi le **19 janvier** 2012 -19h à 20h

Coût : 80\$ session de 10 semaines

Inscription jeudi le **12 janvier** 2012

à L'école St. Romain à 19h00

Information : Lynda Bienz

450 246 2068

BABILLARD

L'ÉGLISE UNIE ST-ANDREWS

SERVICES DE NOËL

le **18 décembre** 15h à Wesley Knox

United Church sur Covey Hill-

Culte de Noël avec le Franklin En-

semble

le **24 décembre** à 16h

Culte de la Veille De Noël à l'Église

Unie St-Andrew's

l'Église Unie St-Andrew's sera fer-

mée les 25 décembre et 1 janvier

L'ÉGLISE SAINT- ROMAIN

MESSES DE NOËL

le **24 décembre** à 18h30

le **25 décembre** à 11h15

le **1er janvier** à 11h15

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Le Vieux Couvent accueille les joueurs de bridge, de 500 et de cribbage les lundis à partir de 13h et les mercredis à 19h.

Coût de participation : 2 \$.

Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, des réunions, réceptions ou autres activités. Pour renseignements et réservations : Mme McKough (450) 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

visite du Père Noël

18 décembre - 15h

Tous les enfants sont les bienvenus

Poulet BBQ

28 janvier 2012 - 17h

SVP contacter la Légion pour

acheter vos billets d'avance au

450-247-2962

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

Lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h

Samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

Soupers de L'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

19 janvier et 16 février

LA MAISON DES JEUNES DE HEMMINGFORD

Service d'emballage de cadeaux pour Noël

Venez faire emballer vos cadeaux par les adolescents de la Maison des jeunes d'Hemmingford.

Ils ne vous demandent qu'une petite contribution volontaire afin de financer leurs activités des fêtes

les jeudis et vendredis - les 8, 9, 15, 16 décembre, 18h30 à 20h30

au 505, rue Frontière, local 9 (derrière le bureau de poste) Infos: 450-247-0148

Cueillette de bouteilles et canettes

Vous allez accumulés plusieurs bouteilles et canettes pendant le temps des fêtes? Conservez-les pour la cueillette prévue en Janvier. Les membres de la Maison des jeunes de Hemmingford viendront à votre porte pour les ramasser. Si vous êtes absents lors de la journée de cueillette, laisser les articles dans un sac à notre intention à l'extérieur! Tout genre de bouteilles et canettes consignées sont acceptées.

Résidents du village : 7 janvier dès 10h

Résidents du canton : 8 janvier dès 10h

Contactez-nous pour une collecte précoce (pour une grosse collecte seulement)

ou venir déposer vos bouteilles au Local de la Maison des jeunes.

Merci! Joyeuses fêtes!



**PARC SAFARI VOUS SOUHAITE
UN JOYEUX TEMPS DES FÊTES**

Pour des idées-cadeaux, le passeport saison 2012 est en vente sur parcsafari.com



Yoga Winter Session 2012

with Elizabeth Chanona
450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Centre Esprit de Vie

545 Champlain St, Hemmingford

Classes: 9 weeks

January 10 – March 6

(Tuesdays & Thursdays)

Beginners, intermediate, advanced

Meditation classes twice a month with

Elizabeth Chanona and Giles Collins

Mindfulness Retreat on Sat, **Feb. 4**

9:30am to 3:30pm

Please call for times and prices

Cardio and Muscle Classes

St. Romain School

Starting **January 19th** 2012

7:00-8:00 pm

\$80.00 for 10 week session

Registration a must :

Thursday **January 12** at

St. Romain School 7 pm

Information : Lynda Bienz

450-246-2068

BILLBOARD

UNITED CHURCH CHRISTMAS SERVICES

December 18 at 3:00 pm

Wesley Knox United Church on
Covey Hill - Christmas Service with
the Franklin Ensemble

December 24 at 4:00 pm

St-Andrew's United Church

Christmas Eve Service

St-Andrew's United Church will be
closed December 25 and January 1

ST-ROMAIN CHRISTMAS MASS SCHEDULE

December 24 - 6:30pm

December 25 - 11:15am

January 1 - 11:15am

ROYAL CANADIAN LEGION

Visit from Santa Claus

December 18 - 3:00 pm

All children are welcome

Chicken BBQ

January 28, 2012 - 5:00 p.m.

Please buy tickets in advance

by calling 450-247-2962

The Old Convent – Reminder

Every Monday, from 1:00 p.m.
and Wednesday at 7:00 p.m., card
players meet at the Vieux Couvent,
to play either bridge, cribbage or
500. Contribution: \$2. Everyone
is welcome to join.

The Old Convent is also available,
at low cost, for use for meetings,
receptions or other activities. For
information and reservations:

Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm

Saturday : 9am - 1pm

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

Golden Age Suppers

at The Old Convent at 6pm

January 19, February 16

LA MAISON DES JEUNES HEMMINGFORD

Christmas gift wrapping services

Come and get your gifts wrapped by the teens of la Maison des Jeunes for a small donation,
to finance their holiday activities. Welcome to everyone!

Thursdays and Fridays - **December 8, 9, 15, 16** 6:30-8:30pm

505 Frontière St, Local 9, Hemmingford (behind post office)

Bottle drive

The Holidays will be merry and you may accumulate a lot of bottles & cans. Please keep them for the bottle drive in January when the members of the Maison des Jeunes will come pick them up. If no one is home that day, please leave a bag outside with the articles at our attention. All types of consigned bottles and cans are accepted.

Village occupants: January 7th, 2012 starting at 10 am

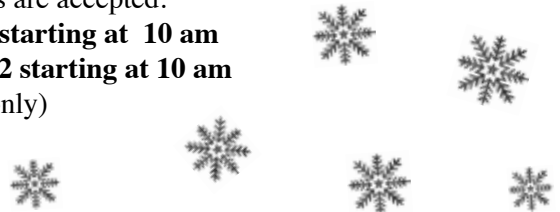
Township occupants: January 8th, 2012 starting at 10 am

Contact us if you want an early pick-up (or for large amount of bottles only)

or bring your bottles and cans to the Maison des Jeunes.

For information about both activities: 450-247-0148

Thank you and Happy Holidays!



AMENAGEMENT
*Pour tout vos besoins
en paysagement*

Kevin Bickes

*For all your
landscaping needs*

K.B

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

MECANIQUE

Hemmingford

450-247-0001

BURGER BOB

BURGER BOB

Robert & Francine, Prop

Tél.: (450) 247.2624
Courriel: burgerbob@targo.ca
613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

15, 16 déc.	Maison des Jeunes - emballage de cadeaux	Dec. 15, 16	Maison des Jeunes - gift wrapping
18 déc.	Culte de Noël à Wesley Knox	Dec. 18	Christmas Service at Wesley Knox
18 déc.	Légion - visite de Père Noël	Dec. 18	Legion - Santa Claus visit
20 déc.	Chansons de Noël	Dec. 20	Christmas Caroling
24 déc.	Église St-Andrew's - Culte de Noël	Dec. 24	St-Andrew's Christmas Service
24 déc.	Église St-Romain - Messe de Noël	Dec. 24	St-Romain Christmas Mass
25 déc.	Église St-Romain - Messe de Noël	Dec. 25	St-Romain Christmas Mass
1 jan.	Église St-Romain - Messe	Jan. 1	St-Romain Mass
7, 8 jan.	Maison des Jeunes - Cueillette de bouteilles	Jan. 7, 8	Maison des Jeunes - Bottle drive
9 jan.	Réunion du Conseil du Canton	Jan. 9	Township Council Meeting
10 jan.	Réunion du Conseil du Village	Jan. 10	Village Council Meeting
12 jan.	Inscription - cours de mise en forme	Jan. 12	Registration - Fitness classes
17 jan.	Inscription - cours de danse en ligne	Jan. 17	Registration - Line dancing classes
19 jan.	Souper l'Âge d'Or	Jan. 19	Golden Age Supper
21 jan.	Bibliothèque - Atelier	Jan. 21	Library Talk
21 jan.	Ambiance Café	Jan. 21	Coffee House
28 jan.	Légion - Poulet BBQ	Jan. 28	Legion - Chicken BBQ
28 jan.	Souper - Robert Burns	Jan. 28	Robert Burns Supper
6 fév.	Réunion du Conseil du Canton	Feb. 6	Township Council Meeting
7 fév.	Réunion du Conseil du Village	Feb. 7	Village Council Meeting
16 fév.	Souper l'Âge d'Or	Feb. 16	Golden Age Supper

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard le **1 février 2012** pour distribution le **15 février**

The texts for the next edition must reach us at the latest **February 1, 2012** for distribution **February 15**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca